



EMPIRES OF THE WORD

A Language History of the World

一本语言学的《一千零一夜》！

[英] 尼古拉斯·奥斯特勒 著
章璐 梵非 蒋哲杰 王草倩 译
维舟 校

语言帝国

世界语言史

NICHOLAS OSTLER

上海人民出版社

EMPIRES OF THE WORD
A Language History of the World

[英] 尼古拉斯·奥斯特勒 著
章璐 梵非 蒋哲杰 王草倩 译
维舟 校

语言帝国
世界语言史

NICHOLAS OSTLER

图书在版编目(CIP)数据

语言帝国:世界语言史/(英)奥斯特勒
(Ostler, N.)著;章璐等译.—2版.—上海:上海
人民出版社,2011

书名原文:Empires of the Word: A Language
History of the World

ISBN 978-7-208-09935-7

I. ①语… II. ①奥… ②章… III. ①语言史-研究-
世界 IV. ①H0-09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 066874 号

责任编辑 曹培雷 张晓玲

封面装帧 王小阳

Copyright © 2005 by Nicholas Ostler

语言帝国

——世界语言史

[英]尼古拉斯·奥斯特勒 著

章璐 梵非 蒋哲杰 王草倩 译

维舟 校

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

常熟新骅印刷有限公司印刷

开本 720×1000 1/16 印张 34.75 插页 4 字数 594,000

2011 年 5 月第 2 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

印数 1-4,250

ISBN 978-7-208-09935-7/K·1768

定价 72.00 元

致 谢

最初使我萌生写这本书念头的是来自巴斯文化协会、巴斯皇家文学与科学协会的约翰·柯兹先生。当时他邀请我就“未来的历史”千禧系列做一个有关语言方面的讲座。而当我坐定下来，开始沉思追溯一些主要语言的历史轨迹时，方才意识到这是一个多么重大的课题，但这个常识性的课题却往往为人们所忽视。

罗拉·巴博什女士首先将出版中介机构介绍给我，使我有幸结识了娜塔莎·斐尔韦德女士。她教会我怎样将自己的主题最好地呈现给各个出版商，更推荐了诸多其他著作以丰富我对此问题的认识。娜塔莎·斐尔韦德女士，各位头脑敏锐的得力编辑：理查德·约翰森先生、安德鲁·普罗科特先生以及泰瑞·卡藤先生，正是由于你们的帮助，使我能够一往无前地尝试著书出版。与你们一同努力着的其他工作人员也给我带来了种种出其不意的惊喜：出版商 A. P. Watt 公司的琳达·肖纳西女士在我还未执笔之前便已将翻译权售至全球各地；出版社 Harper Collins 公司的凯特·海德女士处理了来自各方的资料文档；还有来自英国和美国的封面设计师多米尼克·福布斯先生及罗伯特·戴维克先生。此外，还要感谢我的家人：女儿索菲亚、岳父大卫·希森，还有我的文学天才咨询师妻子简·道恩，他们都对我的作品初稿提出了严苛却中肯、有益的批评。他们在我的文章中指出的纰漏并不是因为他们委婉指出的我的“思想境界太高”，相反，恰恰是因为我的写法笨拙、晦涩难懂。无论如何，他们的辛勤劳动使得我在文章中所欲表达的意思更好地传递给了我的读者。

在写作的过程中，我也得到了世界各地学者的鼎力相助，比我更博学、更有权威的他们慷慨地投入了大量的时间和精力，教授了我丰富的语言知识和诸多细节问题。他们是：诸葛漫博士、杰弗里·汗（阿卡德语、阿拉姆语）（Aramaic 可译为阿拉米、阿拉姆、阿拉美——校者注）；莱什阿德·阿玛得·阿扎密（阿拉伯语）、哈桑·欧扎特、萨勒姆·麦兹豪德（柏柏尔语）；阿布多·埃里曼（古迦太基语）；克里斯多夫·查尔得（斯瓦希里语）；白牧之（汉语）；哈莱克力什娜·萨塔帕

2 致 谢

希·莱德哈·马德哈夫·戴什、桑哈密特拉·莫哈提、普拉提瓦·曼加利·拉尔特(梵语);伊德·索瑟利阿(格鲁吉亚语);玛丽亚·斯特拉·巩扎勒兹·普莱茨(西班牙语、葡萄牙语);弗朗西斯·喀图努恩(阿兹特克语);奥洛林·拉克斯(克丘亚语);艾玛·佛罗达斯卡娅(俄语)以及大卫·克里斯托(英语)。安迪·溥雷和达乐尔·崔恩两位大大丰富了我太平洋语系方面的知识,而奥托·兹瓦特斯、伊文·浩夫道根以及方济·杜维三位则在欧洲及中东地区语言学上给予我莫大的帮助。此外,彼得·丹尼斯先生不但凭借其在阿拉伯、中东语系的权威专业知识令我受益匪浅,更是身兼二职——认真专注的准读者与一丝不苟的排字员,从各个方面整体改进了文档的内容,即使是楔形文字也能迎刃而解。但是行文中仍存在的种种错误,毋需多言,仍应归咎于我。

在完成此著的漫漫旅途中,我还欠下了不少其他人情。最近的一次,是欠了托尼·麦克内里。他神奇地使我 2001 年多次去印度的旅行得以成行。还欠了简·辛普森、大卫·纳什的人情——通过 25 年来对于语言和相关理论的共同了解,使我的澳洲之旅最终于 2002 年成行。在这片今日语言学希望之土的宝地上,我们可以获得丰富的语言数据的原始资源,并且我能够将这些资源展现给来自珀思、悉尼和阿米代尔的学识渊博、满腔热情的观众。此外,我还要特别感谢约翰·亨德森和尼克·瑞德,感谢你们的盛情邀请与热情款待。

再早些时候,我从各方语言学老师处习得很多在此为大家阐述的相关背景知识,故同样要对他们表示衷心的感谢。特别要致谢的是:墨利斯·比克莫尔、贝拉·汤普森、肯·贝特白、詹姆士·豪沃思、杰弗里·阿里博恩、杰克·英德、罗伯特·奥格尔维、杰斯伯·格里芬、彼得·帕森、奥利弗·戈尔尼、安娜·莫波格·戴维斯、韦恩·奥尼尔、保罗·奇帕斯基、肯·海尔、丹尼尔·因格斯、瑞玛·纳斯·沙玛、久野璋、巴特·马赛斯、埃德恩·柯蓝斯顿、罗莎琳德·霍华德、马丁·湃特尔、戴米恩·麦克马努斯、金·麦克考恩以及斯蒂奥芬·迪瑞恩。

在我们的国家,语言教学常常被误解为是一份乏味无聊的苦差事,如果真要去学一门语言的话,又往往被看作是一项不可能完成的任务。学无坦途,但途中总能寻到意想不到的金子。对我而言,这就是自己确信可以到达臆想背后世界的最佳途径。

前 言

قوة الإنسان في عقله ولسانه.

qūwatu l- 'insāni fi 'aqlihi wa lisānihi.

一个人的力量体现在他的智慧和舌头上。

——阿拉伯谚语

如果说是语言让我们成为名副其实的人类，那么也是它让我们变成了超人。

假使离开了语言的辅助，人类的思考将无法进行。但是，单纯而一成不变的语言只能是哲学家的幻想。真正的语言总是在地方性变体中被人们所发现：英语、那伐鹤语、汉语、斯瓦希里语、布鲁沙斯基语……在几千种语言里任何一种都是如此。每一种语言都能将其使用者同它存活的几千年历史所积淀下来的传统相联结。一个人类群体一旦学会了某种语言，这种语言就能够传递无穷的知识 and 信仰：当我们思考、倾听、说话、阅读、写作的时候，它是能够给予我们力量的无形财富，让我们能够站在祖先的思想和情感积淀的肩膀上。我们的语言让我们成为文化的连续统一体，将我们同历史相连，并且将我们的思想传递给后世的语言使用者。

这本书是一部基础性的著作。它讲述了传统和语言的历史历程。比起帝王、国家、经济这些因素，语言群体才是世界历史的真正掌控者。语言群体经历时间的考验，由其使用者自觉而确凿地感知到作为他们身份的识别标记，但也正是因此而不断地经历着变化：随着语言群体根据新的现实情况作出反应，语言可能发生分裂或者融合。这种语言之间的互相影响也是语言史上长期被忽略的一个方面。

语言作为人类群体的旗帜和标志，也同样捍卫着我们的共同记忆。尽管语言无法被书写下来，但是仍然是我们保存过去的知识，并且将它们传播到下一代

人所用到的最强有力的工具。任何一种人类语言都是与其所处的人类群体紧密相连的,它给这个群体提供了一个交流网络,更提供了一种叙述及记忆群体历史的途径。

即便是本书一样厚实的著作,也无法将语言的故事一一道尽。《语言帝国》一书主要介绍了语言如何从本土传播到世界各地。但即使设定了这样一个严格的入场资质界线,将数千个故事缩小到数十个,还是种类繁多,着实让人眼花缭乱。有太多的故事需要叙述,这部书的任务远不止讲述一个故事,而是讲述语言学的《一千零一夜》。

让我们来看一看中东地区的闪族语到今天的阿拉伯语在教育、文化以及外交方面作出的革新,经受了2000年风风雨雨而顽强生存的汉语奇迹,从印度北部传播到爪哇和日本的梵语的神奇旅程,具有强烈而迷人的自我意识的希腊语,动乱和挣扎中产生的现代欧洲语言……看看它们是如何完成了各自不可能的任务——遍及全球。

除了那些划时代的瞩目成就,语言所遭受的挫败经历也不乏趣味。公元5世纪时,西罗马帝国曾经完全被日耳曼语使用者所统治。这类征战为近代西欧国家的建立奠定了基础,可是为什么日耳曼语却被遗弃了呢?在非洲,古埃及语在外来者3000多年的统治下存活下来,可是为什么在穆罕默德和阿拉伯语面前它却黯然失色,直至退出了历史的舞台呢?再看近代,在荷兰统治东印度群岛的同时,英国也统治着印度,可是为什么在近代的印度尼西亚懂得荷兰语的人却寥寥无几呢?谜团重重,无从解析,当今英语的全球普及更成了一个谁都解不开的谜。

从文化层面来看,语言的前进和后退所产生的各种观点也独具魅力。具有讽刺意味的是:在地中海东部操希腊语和阿拉姆语的诡辩之才中,拉丁语难以施展拳脚,但却在高卢和西班牙的未受教育人群中觅得一席之地。在美洲,天主教传教士们几百年来减缓了西班牙语传播速度;但是在亚洲,基督教新教徒们在普及英语的角色中起到了至关重要的作用。我们不得不承认语言学的魅力、影响和种种奥秘之深邃:说故事的往往不一定要懂故事。

因此,我相信,虽然这本书只是一次新的尝试,但是在世界各地研究语言历史的热潮中,它将会和关注历史语言学的科学一样重要,一样能使人受到启迪。无论是比较罗马帝国和日耳曼人对高卢的征服所带来的语言效果,还是比较拉丁语和日耳曼语的动词系统,两者都同样重要——更可能发生的是两者互取长处,各自发扬光大。语言的本质便是定义群体,因此也就能够比依靠对比分析的

社会研究所得出的分类更清晰地给出单位区别。语言群体在历史长河中的成长、发展和灭亡,以及它们给社会所带来的改变总是被人们所忽视。好比这样一个历史事实:西罗马帝国由拉丁语统治,东罗马帝国则由希腊语主宰。然而当城墙已倒、帝国被袭之时,拉丁语永远地存活了下来,希腊语却在几代轮回后销声匿迹。这是多么令人称奇却发人深省的历史故事啊!

世界语言的历史最能说明民族的真实特性及其在历史上所经历的盛衰涨落。语言的历史也能向人们展示未来的可能动向。1898年,当德国大臣俾斯麦被问及何者为近代历史上标志性的一个事件时,他回答道:“北美人说英语。”20世纪的种种现实充分说明了他当时的回答是正确的。在欧洲大地上发生的战争中,北美两度介入并决定了战争的结果,每一次都是说英语的一方获胜。此外,20世纪的通讯技术革新:电话、电影、汽车、电视、计算机、因特网,无一例外地由美国这个说英语的国家主导。美国使英语普及到整个世界,甚至达到大英帝国都无法触及的角落。如今,由新媒体引发的世界语言革命似乎也正在悄然进行。

尽管一种语言的传播往往有着不可逆转之势,但也并非必然如此。在21世纪的今天,即便是像英语这样有着广泛领地的语言,也不可能做到无坚不摧。英语仍受到语言传承方面那些老套原因的种种限制:人口增长的变化、贸易与文化权力的格局等等。尽管近年来英语几乎成为技术大亨的垄断,但却无法确保长期稳坐出版业、广播界和因特网的宝座。技术领域就好比是一片丛林,公正不倚。

语言历史的本身无法去诠释历史,或者预见未来。世界上有着几千种语言传统,而它们彼此间的影响范围也在不断变化着。任何一种语言传统都有可能孕育出重大的创新,特别是在现代环境条件之下,创新得以更加迅速地传播。譬如古埃及语和阿卡德语、梵语和波斯语、希腊语和拉丁语,在它们各自的时代里一度都是风光无限、独占鳌头,但当它们回头反思时,却发现使用人口数量的增减可以如此不留情面地改写一切。

语言的未来和它的过去一样,必定是充满意外的变迁。全面观察历史上所发生的事情,找出人类群体中真正的赢家和输家,我们必须细细探寻语言奋斗史上的所有痕迹。

2004年7月28日于索斯贝里小山

序言：语言的冲突

1519年11月8日，荷南·科尔蒂斯及他带领的300名西班牙人首次与墨西哥的最高统治者会面。会晤地点在一条穿过湖泊、通往首都特诺克蒂特兰的堤道上，四周湖水围绕。在他们东面，可以看到一座火山正在喷发。科尔蒂斯蓄着短髭，身穿闪亮的铠甲，端坐在马背上，看不出他不久前的身份乃是小镇法律文员以及业余金矿勘探者。蒙特祖玛(Motecuhzoma)* 皇帝，这位战功赫赫的墨西哥王位继承者此刻高居轿上，戴着以闪耀的绿咬鹃羽毛装点的宽圆形头饰，鼻子、耳朵、下唇都戴着饰品，华贵非凡，光彩夺目。在他身后是披挂美洲豹皮、头戴鹰羽的战士组成的卫队。

双方交换礼物后，这些西班牙人被迎入城内，安置在蒙特祖玛皇帝的父亲曾居住的宫殿中，并得到火鸡、水果和玉米粽子的款待。随后，正式称谓是 tlatoani（意即“发言者”）的蒙特祖玛皇帝再次前来向他的客人们致意。

这一刻，双方第一次共享了对这一历史性会晤的见解：仍站在权力顶端的美洲最大帝国的统治者，与这名自封的国王使节，这名即使在一座防卫森严、秩序井然、在欧洲前所未见的城市中受到戒备也毫无惧色的西班牙人当面会谈。他们的谈话奠定了未来的走向，涵盖了阿兹特克人的可悲外交策略和不知其然的心理，以及西班牙人的经过算计、伪装却不可避免的人侵活动。这是“阿兹特克语”作为墨西哥官方语言的地位被西班牙语取代的第一步，也是西班牙语在整个新世界从政府和宗教向各个领域扩张的第一步¹。

蒙特祖玛以一段充满华丽辞藻的“阿兹特克语”演说作为开场白，由科尔蒂斯的随行译员们翻译，他们是：玛琳-特兹因，一名墨西哥贵族女子，负责将“阿兹特克语”译为尤卡坦-玛雅语；弗瑞·格洛尼莫·德·阿奎拉，一名西班牙牧师，负责将玛雅语义转换为西班牙语。然后科尔蒂斯以西班牙语回答，翻译过程再逆序进行。

* 它的变体形式“Montezuma”一词更恰当。

2 序言:语言的冲突

*Totēukyoe, ōtikmihyōwiltih ōtikmoziyawiltih.**

尊敬的阁下,您该受了多大的苦难,您该是多么的疲惫。

这位全墨西哥的“发言者”从不需要称呼任何人为“阁下”,但在此处这仅是一句惯用的问候。

ō tlāltiteč tommahzītiko, ō iteč tommopāčiwiltiko in mātzin in motepētzin, Mešihko, ō ipan tommowetziko in mopetlatzin, in mokpal-tzin, in ō ačitzinka nimitzonnopiyalilih, in ōnimitzonnolapiyalilih ...

您带着荣耀降临于地上,您已到了属于您的领土,您步向您的王位、您的宝座,而我只是为您暂时保管……

这句话就显得有些奇怪了。蒙特祖玛把科尔蒂斯称为他王国的管理者。“因为他们都已离去,您的那些代理者,那些已故的国王,伊兹克阿特、老蒙特祖玛、阿克萨亚卡特、提佐克、阿乌伊佐特,他们为您守卫国境,管理领土,一直至今。您的臣民在他们的带领下前进。”**

这委实叫人觉得古怪。蒙特祖玛似乎认为科尔蒂斯是这片土地一度失去的至高统治者。“他们现在仍然徘徊于现世吗?但愿他们能看到今天发生的一切,并为此钦羨,因我目睹的救主们的降临乃是他们所未见。这不是幻觉,也不是梦境;我没有做梦,也没有妄想;因为我确实看到了您,仰望了您。”*** 现在他正宣

* 在每个章节中都采用了一种简便的罗马字符的拼写法,这是为了揭示某种鲜为人知的语言的语音特点,以此作出一些补偿;同时也不至于太过偏离那些非语言学家们针对罗马字母该如何发音所持的观点。概括地说,其元音的发音就像西班牙语里的元音一样,干脆而简单;辅音或是辅音组合的发音方式同英语相似,一些特殊符号的发音会在脚注中加以解释。阿兹特克语并没有沿用传统的(和西班牙语相近的)罗马化文字,例如用č代表英语中的ch, š代表sh, h用来标注声门闭塞音,这种闭塞音与英语字母t的发音以及苏格兰人读Scotland一词中t的发音是一样的;z的发音相比于英语里的z则更接近于s;长元音会用长元音符号标示出来,如ā, ē等等。

** *Ka ōyahkeh motēčūhkāhuān, in tlahtohkeh, in Itzkōhuātzin, in wēweh Motēukzoma, in Āšāyaka, in Tizōzik, in Āwitzōtl, in ō kuēl ačik mizommotlapiyalilikoh, in ōkipačōkoh in ātl in tepetl in Mešihko, in inkuiltapan, in tepotzko in ōwalyetiā in momāzēwaltzin.*

*** *Kuix ok wāllamath in imonihka, in in tepotzko? Mā zēmeh yehwāntin kitztiyānih, kimāwizzōtiānih in nehwātl in āxkān nopan ōmočūh, in ye nikitta, in zā imonihka in tepotzko totēukyōwān. Kamo zan nūtēmiki, ahmo zan nikočiltēwa, ahmo zan nikkočitta, amo zan niktēmiki, ka yē ōnimitznottili, mištzinko ōnitlačiš.*

称自己见到了某种异象。与此同时，科尔蒂斯必定开始想着：机遇，或是上帝本人，正把墨西哥皇帝送到他的手中。“因为我早已怀着渴盼（5天前抑或10天前开始）眺望那云雾缭绕的远方——您就来自那神秘的所在。先王们的预言已经实现，他们曾说过，您将荣返故里，重登宝座，这天必会来临。”* 真是得来全不费功夫：恰好在他希望征服的国家，科尔蒂斯被皇帝认作一位应许的救主。“现在预言成真，您威仪万分地到来，历经苦难和疲惫，踏上土地，走进宫殿，以作休憩。愿我主降临。”**

科尔蒂斯对利用墨西哥统治者演说中令人震惊的宣誓词没有任何迟疑，但他并没有简单地以个人名义接受这一归顺，即使他原本可以这样做。毕竟，如果他自称是回归的神明，谁知道阿兹特克人接下来会怎么做？他自己的下属又会作何反应？因此，他采取的对策是加深蒙特祖玛对他神秘来处的好奇，并且添上一点儿对这位皇帝声名远播的吹捧。但是随即科尔蒂斯转而大谈他对自己的上帝和国王所负有的职责，试图把这些灌输给他的听众。他甚至以一个布道的手势来结束谈话。

一名旁观者这样描述道：

科尔蒂斯通过他的随身翻译，尤其是唐娜·玛丽纳（玛琳-特兹因）来回答说，我们大家都不知该如何回报皇帝的盛情款待，并告诉他我们确实来自日出之处，是一位名为卡洛斯皇帝陛下的伟大统治者的臣子和仆人。许多王公贵族臣服于这位皇帝，而他听闻蒙特祖玛的大名及功绩后就派遣我们前来觐见，并劝说墨西哥人成为基督徒，就如同我们的皇帝和我们自己一般。这样，蒙特祖玛和他的臣民的灵魂就都能得到拯救。科尔蒂斯继续说，他将向蒙特祖玛宣讲要以何种方式进行此事，我们如何膜拜唯一的真神，他是谁，以及其他许多他该聆听的有益教导，就如他对使节们宣讲的

* *Ka ōnnonēntlamattikaatka in ye mākuil, in ye mahtlāk, in ōmpa nonitztikah in kēnamihkān in ōtimokīštiko in mištītlān, in ayauhtītlān. Anka yehwātl in in ki tēnēuhtiwih in tlahtohkeh, in tik-momačitīkuh in mātzin, in motepētzin, in ipān timowetzitīkuh in mpellāzin, in mokpaltzin, in tiwāl-mowikaz.*

** *Auh in āškān ka ōneltik, ōtiwalmowikak, ōtikmihiyōwilti, ōtikmoziyawiltih, mā tlāltiteč šimahšiti, mā šimozēwihtzino, mā šokommomačiti in motēkpankaltzin, mā xikmozēwili in monakayōtzin, mā tlāltiteč mahšitikan in totēukyōwān.*

那般…… *

阿兹特克语和西班牙语的交流是标志语言集团之间侵入模式建立的历史性时刻。这一时刻在双方的历史上都留下了完整记录,但它绝非独一无二。在整个人类历史中,这类具有决定性影响的时刻不时产生:比如 1770 年 7 月 11 日,英国皇家海军舰队的詹姆斯·库克船长在现昆士兰北部与讲当地土语的澳洲土著相遇;或是公元 1 世纪,一个名为混填的南印度人在柬埔寨的扶南上岸,随后娶当地的女王苏摩(又名 Liuye,中文记载中的“柳叶”)为妻,从而将梵语文化带入东南亚地区。

本书将追溯那些在已知人类历史中最为广泛传播的语言的历程。出于种种原因,通过某些方法,隶属于这些语言集团的人们能够说服其他人加入自己的团体,从而使之发展壮大。这样做的动机可谓五花八门,包括军事统治、获取财富、宗教变革、进入寄宿学校、服军役以及其他许多理由。但是归根结底,说服别人是一种语言得以扩张的唯一途径,而且只要是尝试过主动学习其他语言的人都知道,这绝不是件容易的事。

* *Cortés le respondió con nuestras lenguas, que consigo siempre estaban, especial la doña Marina, y le dijo que no sabe con qué pagar él ni todos nosotros las grandes mercedes recibidas de cada día, y que ciertamente veníamos de donde sale el sol, y somos vasallos y criados de un gran señor que se dice el gran emperador don Carlos, que tiene sujetos a sí muchos y grandes príncipes, y que teniendo noticia de él y de cuán gran señor es, nos envió a estas partes a le ver a rogar que sean cristianos, como es nuestro emperador y todos nosotros, e que salvarán sus ánimas él y todos sus vasallos, e que adelante le declarará más cómo e de qué manera ha de ser, y como adoramos a un solo Dios verdadero, y quién es, y otras muchas cosas buenas que oír, como les había dicho a sus embajadores Tendile e Pitalpitoque e Quintalvor cuando estábamos en los arenales.* (Díaz del Castillo, lxxxix)

目 录

致谢	1
前言	1
序言:语言的冲突	1

第一部分 语言史的本质

1 提米斯托克利的地毯	3
从语言角度看人类历史	3
语言的天然发展状态	5
读写与语言历史的开始	6
亦是内部的历史	8
2 成为世界语的条件,也许谁都无法回答	13

第二部分 陆地语言

3 沙漠里的奇葩:中东语言的起源	23
“三足鼎立”的4500年时间	29
语言交替前进之概述	32
历史最悠久的古语——苏美尔语:涅槃后的重生	43
第一段插曲:埃兰语究竟遭遇到了什么?	49
阿卡德语——读写模式的典范、举世无双的技巧	52
腓尼基人——不涉及文化的商业:面向西方的迦南	62
沙漠里的歌声——阿拉姆语:西亚各国之间的交际语	72
第二段插曲:信仰的庇护	80

2 目 录

雄辩、平等的阿拉伯语：“退一步”的胜利	87
第三段插曲：伊斯兰教的护卫队——突厥语和波斯语	99
中东遗产：沙漠游民的荣耀	102
4 旺盛繁衍力带来的胜利：埃及语和汉语	105
并驾齐驱的命运	109
尼罗河岸的语言	112
从容不迫的迈进	112
来自利比亚和库什的移民	116
竞争对手——阿拉姆语和希腊语	118
书写形式的改变	121
最终的悖论	123
黄河到长江这一路语言	123
起源	124
首度统一	127
退居南方	129
北边的影响势力	131
飞越南海	134
和“番鬼”打交道	135
事情的来龙去脉	137
固守一种书写系统	141
异国交往	144
中国的信徒们	148
面对入侵：埃及语失势	149
抵抗入侵：“飘忽不定”的汉语	153
5 如藤蔓般的魅力：梵语的文化作用	158
历史概述	158
梵语文字	162
内在属性	162
印度生活中的梵语	167
外国人眼中的梵语	170
梵语的传播	174
梵语在印度的传播	174

梵语在东南亚的传播	178
梵语在中亚和东亚的传播	186
梵语的衰落	190
梵语的魅力	191
梵语魅力之根源	191
限制性缺陷	195
梵语永远不会孤单	198
6 唯我主义三千年:希腊语历险记	203
巅峰时期的希腊语	205
希腊人是谁?	206
希腊语是哪一种语言?	208
从家出发寻找家:希腊语在殖民中传播	212
亚洲诸王:战争传播了希腊语	216
罗马式的欢迎:希腊语通过文化的传播	223
中年危机:在新起点上的努力	227
衰落的暗示	229
大夏、波斯和美索不达米亚	230
叙利亚、巴勒斯坦和埃及	231
希腊	234
安纳托利亚	235
岁月的慰藉	237
回顾:经典的生命周期	239
7 群雄争霸的欧洲:凯尔特人、罗马人、日耳曼人和斯拉夫人	244
幸运之光的消逝	245
竞争者:希腊观点与罗马观点	247
凯尔特人	247
日耳曼人	249
罗马人	250
斯拉夫人	252
儒尼:凯尔特人的卓越成就	253
凯尔特语言的发展轨迹	253
如何识别凯尔特语	255

凯尔特人的读写语言·····	257
高卢语是如何传播的·····	261
历史记载中高卢人的前进·····	265
康西利厄姆:罗马帝国的理性所在·····	267
祖先的风俗——罗马人的方式·····	267
高卢语的消逝·····	271
巴斯克语和布立吞语中的拉丁语·····	272
艾因法伦:日耳曼语和斯拉夫语的发展·····	276
日耳曼语的入侵——不可逆转,又微不足道·····	276
巴尔干半岛的斯拉夫语发端·····	280
冲破重重险阻:英语时代的降临·····	281
8 拉丁语的第一次衰亡·····	286

第三部分 海洋语言

9 拉丁语的第二次死亡·····	295
10 伟大的篡夺——西班牙语在美洲·····	301
征服者肖像·····	301
空前的帝国·····	304
对于语言障碍的首次突破:口译员、双语使用者、语法学家·····	310
以往的挣扎:美洲语言怎样传播·····	316
阿兹特克语的传播·····	319
克丘亚语的传播·····	324
奇布查语、瓜拉尼语和马普敦贡语的传播·····	329
教会的解决方案:通用语·····	332
政府的解决方案:西班牙化·····	341
尾声:跨过太平洋·····	345
11 搭着帝国的列车,欧语向海外进军·····	347
葡萄牙先锋·····	348
葡萄牙语在亚洲·····	351
葡萄牙语在美洲·····	356
荷兰语异军突起·····	360

法语使用区·····	367
法语在欧洲·····	368
第一帝国·····	374
第二帝国·····	378
第三罗马帝国和俄国各地区·····	382
俄语的起源·····	384
俄语从西到东传布·····	388
俄语从北到南传布·····	392
俄语的地位·····	397
苏联的试验·····	400
结语·····	403
古怪的无能——日耳曼语的雄心·····	405
帝国主义的尾声：国民化·····	407
12 小世界还是哈哈镜？——英语的发展历程 ·····	413
对忍耐力的考验：为诺曼法语送行·····	415
英语被取代·····	417
盎格鲁诺曼语的传播·····	418
诺曼法语的衰退·····	422
语言的确立·····	424
一种什么样的语言？·····	429
去西部啊！·····	432
海盗和殖民者们·····	433
别人的土地·····	435
天定命运·····	440
获胜的方法·····	444
改变中的观念——英语在印度·····	449
一次商人的冒险·····	450
新教、利润和进步·····	452
成功，不论意图如何·····	456
风暴吞噬世界·····	457
一个帝国的建成·····	457
惊异复惊异·····	462